

- [Om LitteraturNu](#)
- [Redaktion & Skribenter](#)
- [Kontakt](#)

Søg Search

- [Anmeldelser »](#)
- [Artikler »](#)
- [Facebook](#)
- [Twitter](#)
- [RSS Feed](#)

Mord på Malta – Christopher Marlowe JØDEN FRA MALTA

Af

[Felix Rothstein](#)

– 19. april 2016 Arkiveret i: [Anmeldelser](#), [Skønlitteratur](#), [Teater](#)

For første gang er Christopher Marlowes skuespil JØDEN FRA MALTA oversat til dansk, og dramatikeren, der var Shakespeares samtidige, fortæller en grim historie om hævn, had og storpolitik.

Citat

Så, nu er frygten slut, og jeg er tryk;
For hendes skriftefader er hos mig.
Hvad om han dør før Jacomo når frem?
Nu har jeg et komplot for deres liv,
Utænkeligt for jøde som for kristen.
En omvendte min datter, han må dø,
Den anden ved nok til at ta' mit liv,
Og derfor er hans liv nu unødvendigt.
Men anta'r begge disse vise ikke
At jeg vil opgi' hus og gods og alt,
For faste og for pisk? De kan tro nej.
Jeg kommer til Dem, broder Bernadine.
Jeg skal beværte Dem og tale sødt,
Og efter det, skal jeg og min tro tyrker –
Blot dette her. Det må og skal jo gøres.

Barabas i 4. akt, scene 1

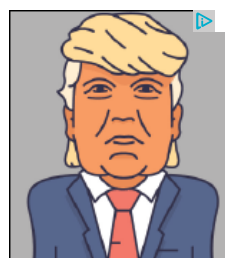
I 2013 udgav det lille forlag Loxodonta fra Odense, den engelske renessancedramatiker Christopher Marlowes skuespil DOKTOR FAUSTUS. Nu udgiver de så JØDEN FRA MALTA og sætter gang i en sand udgivelsesspurt, hvor alle Marlowes skuespil, syv i alt, bliver udgivet i løbet af 2016. Og pludselig er Loxodonta blevet et forlag, der slet ikke er til at komme uden om.

Malta, tempelordenens ø, ligger midt i et storpolitisk drama, splittet mellem det kristne Europa og det muslimske Osmannerriget. Og da tyrkerne kræver ublu skatter fra øens guvernør ser han ingen anden udvej end at opkræve ejendom fra øens jøder. Den rigeste af dem alle, Barabas, der er stykkets hovedperson, nægter at betale men bliver tvunget og må afstå al sin ejendom. Som hævn kaster han sig ud i et snedigt rænkespil, der både betyder død for unge elskende, masse mord på nonner, krig og konfrontation.

Christopher Marlowe er især kendt for dramatiseringen af Faust-myten i DEN TRAGISKE HISTORIE OM DOKTOR FAUST og for sin skandaleombruste og mystiske død som kun 29-årig. Og så var han en af William Shakespeares store inspirationskilder. Nogle mener endda, at det faktisk var Marlowe, der stod bag flere af Shakespeares stykker. Men det er vist nok bare noget sludder.

JØDEN FRA MALTA, skrevet omkring 1590 og opført adskillige gange, inden det blev trykt første gang i 1633, handler om rænkesmæderi, konspirationer, hævn og om religion og storpolitik. Skuespillet, der er et af Marlowes mest kendte, kaster et tragikomiske blik på renessancens geopolitiske og religiøse stridigheder og iscenesætter det private drama parallelt med den globale konflikt. På den måde virker det godt 400 år gamle skuespil også enormt aktuelt.

JØDEN FRA MALTA er i familie med moralitetsspillene, der fungerede som en slags belærende opskrift på frelse. Men i JØDEN FRA MALTA er ingen særligt fromme. Alle er grådige, alle vil have. Barabas nægter at give sin formue fra sig, og bruger



Hvordan vil præsidentvalget i USA påvirke aktiemarkedet?

Hvis du har investeringer for mere end 2,5 mio. kroner, bør du downloade den seneste rapport fra 'Forbes'-skribenten Ken Fishers firma. I den kan du læse, hvor vi tror, aktiemarkedet er på vej hen og hvorfor. Rapporten, som er et 'must-read', indeholder vores seneste prognose for aktiemarkedet samt undersøgelser og analyser, du kan bruge i din portefølje med det samme. Udnyt muligheden nu!

Download din rapport i dag!

FISHER INVESTMENTS
NORDEN*

Fakta

- Forfatter: Christopher Marlowe
- Titel: JØDEN FRA MALTA
- Originaltitel: THE JEW OF MALTA
- Oversat af: Jakob Kowalski
- Forord af: Jakob Kowalski
- Sider: 312
- Pris: 140,-
- Forlag: Loxodonta
- ISBN: 9788792849175

Køb bogen hos SAXO.com

Tidligere udgivelser

- DEN TRAGISKE HISTORIE OM DOKTOR FAUST (2013)

Billeder

endda sin egen datter som brik i sit spil for at myrde sine fjender. De tyrkiske pashaer er hovmodige i deres krav til Malta og selv stykkets munke og nonner er opportunistiske og svigefulde. Det gør skuespillet til en både morsom og spændende fortælling om menneskelig dårskab.

Og nu er JØDEN FRA MALTA altså oversat til dansk for første gang. Manden bag fordanskningen, Jakob Kowalski, får ubesværet de elizabethanske blankvers til at lyde både smidigt og slagkraftigt. Det bliver hverken stift eller gammeldags, og Jakob Kowalski har en sikker fornemmelse for, hvad og hvor meget han kan tillade sig i forhold til originalen. Ikke mindst fordi han i sit grundige og righoldige noteapparat klart og tydeligt gør rede for sine valg, både sproglige og indholdsmæssige. På samme måde er hans læseværdige og informative forord en glimrende introduktion til Marlowe og hans værk.

Og så er det altså en lille genistreg at Loxodonta trykker den engelske tekst ved siden af den danske nyoversættelse. Det giver en enestående mulighed for sammenligning og føjer både dybde og nuance til den danske oversættelse – og så betyder det også, at JØDEN FRA MALTA kan læses både med akademisk specialinteresse og med ganske almindelig, sund litteraturnysgerrighed. Eneste anke er, at det er et moderniseret engelsk i stedet for 1580'ernes stavemåde

I 400-året for William Shakespeares død er det forfriskende, at hans store samtidige kollega bliver oversat og udgivet på en så grundig og velformidlet måde. Og når prisen er på rørende 140 kr., er der ingen grund til at holde sig tilbage. Med JØDEN FRA MALTA og de kommende fem Marlowe-oversættelser løfter Loxodonta en stor og vigtig opgave.

- [Facebook](#)
- [Twitter](#)
- [RSS Feed](#)

Copyright 2015 · LitteraturNu · All Rights Reserved

Synes godt om 7 personer synes godt om dette. [Opret en profil](#) for at se, hvad dine venner synes godt om.

Nyeste anmeldelser i kategorierne [Teater](#),

- [Udvidet åbningstid – Peter Laugesen BREV TIL EN MALER](#) · 06-06-2016
- [På tærsklen til en anden verden – Vladimir Makanin MANDEHULLET](#) · 01-06-2016
- [Mellem metaforer og mudder – Hannah Lutz VILDSVIN](#) · 23-05-2016
- [Digteren som linjedanser – Pejck Malinowski DIGTERNE](#) · 20-05-2016
- [Tilbage til 1980'ernes natmaskine – Tomas Lagermand Lundme ALT ER MIT](#) · 18-05-2016

Læs også

- [Tyske undergangstoner – Thomas Mann DOKTOR FAUSTUS](#) · 06-11-2014
- [Fladpandet Faustfantasy – Jonathan L. Howard JOHANNES CABAL NEKROMANTIKEREN](#) · 27-08-2014
- [Skomager, bliv ved din læst! – Mark Billingham BLODETS SUSEN](#) · 24-03-2014
- [Til døden jer skiller – Ford Madox Ford DEN GODE SOLDAT](#) · 06-03-2013
- [Perlepost – Sir Arthur Conan Doyle DE FIRES TEGN](#) · 28-01-2013

Tags: [christopher marlowe](#), [england](#), [Faust](#), [jøden fra malta](#), [renæssancen](#), [Shakespeare](#)



Om Felix Rothstein

Felix Rothstein (1990) læser til daglig Litteraturvidenskab på Københavns Universitet. Udover at være anmelder på LitteraturNu, skriver han om tegneserier for Atlas og om tegnefilm på Ekkofilm.dk. Og så er han med til at arrangere tegneserieawardshowet Pingprisen.

[Skriv til Felix](#)

Ingen kommentarer

Vær den første til at kommentere på denne artikel!

Skriv et svar

Din e-mailadresse vil ikke blive offentliggjort. Krævede felter er markeret med *

Navn *

E-mail *

Websted

Ja, I må gerne sende mig nyhedsbrevet